

K025546

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Vladimír Seeman
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Budovateľská 1411/57, 945 01 Komárno
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 29.01.1952
Titul, meno a priezvisko správcu: JUDr. Roman Nagy
Sídlo správcu: Coboriho 4879/13, 949 01 Nitra
Spisová značka správcovského spisu: 28OdK/53/2024 S1410
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Nitra
Spisová značka súdneho spisu: 28OdK/53/2024
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva na prihlásenie pohľadávky zahraničným veriteľom / **Invitation to lodge a claim for foreign Creditors**

/es/ „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables“

/cs/ „Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty“

/da/ „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmarksom pa fristerne“

/de/ „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten“

/et/ „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad“

/en/ „Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed“

/fr/ „Invitation a produire une créance. Délais a respecter“

/it/ „Invito all' insinuazione di un credito. Termine da osservare“

/lv/ „Uzaicinajums iesniegt prasījumu. Termins, kas jāievēro“

/lt/ „Kvietimas pateikti reikalavima. Privalomieji terminai“

/hu/ „Felhívas követelés bejelentésére. Betartandó határidők“

/mt/ „Stedina ghal prezentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jigu osservati“

/nl/ „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen“

/pl/ „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów“

/pt/ „Aviso de reclamacao de créditos. Prazos legais a observar“

/sk/ „Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny“

/sl/ „Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati“

/fi/ „Kehotus saatavan ilmoittamissen. Noudatettavat määräajat“

/sv/ „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta“

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015 o insolventnom konaní, ako správca dlžníka oznamujem, že Uznesením Okresného súdu Nitra sp. zn. **28OdK/53/2024** zo dňa 30.04.2024 zverejneným v Obchodnom vestníku č. 88/2024 dňa 07.05.2024, bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka: **Vladimír Seeman**, nar. 29.01.1952, bytom: Ul. budovateľská 1411/57, 945 01 Komárno (ďalej len „Dlžník“) a za správcu dlžníka bol ustanovený JUDr. Roman Nagy, so sídlom kancelárie Coboriho 4879/13, 949 01 Nitra.

According to the Regulation of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 of 20th May 2015 on Insolvency proceedings, as the bankruptcy trustee of the debtor, I am obliged to inform you that based on the Decision of District Court Nitra No. 28OdK/53/2024, dated 30.04.2024, published in Commercial Journal No. 88/2024 on 07.05.2024, the court has declared the bankruptcy on the estate of the debtor: Vladimír Seeman, birthdate 29.01.1952, with domicile at Ul. budovateľská 1411/57, 945 01 Komárno, Slovakia (hereinafter as the „Debtor“) and simultaneously appointed JUDr. Roman Nagy, with seat of office at Coboriho 4879/13, 949 01 Nitra, as the trustee of the Debtor.

Toto uznesenie Okresného súdu Nitra bolo zverejnené v Obchodnom vestníku dňa 07.05.2024. Dňom 08.05.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok Dlžníka.

This resolution of the District Court Nitra was published on 07.05.2024. The bankruptcy was declared on 08.05.2024.

V zmysle zákona č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZoKR“), pohľadávka, ktorá nie je pohľadávkou proti podstate, sa v konkurze uplatňuje prihláškou (§ 28 ods. 1 ZoKR).

According to the Act No. 7/2005 Coll. Bankruptcy and Restructuralization act (hereinafter as the “BRA“), a claim that is not a claim against the substance is filed in the bankruptcy by application (§ 28 sec 1 BRA).

V konkurze sa prihláškou uplatňujú pohľadávky uvedené v § 166a ZoKR, a to aj pohľadávky, ktoré už boli uplatnené na súde ako aj pohľadávky vykonateľné, vrátane tých, ktoré sú vymáhané výkonom rozhodnutia alebo exekúciou. Uplatniť v konkurze prihláškou možno aj oddĺžením nedotknuté pohľadávky.

During the bankruptcy, claims listed in § 166a písm. a), b) a c) BRA, claims which already have been applied in court, executable claims and claims which are enforced by execution of injunction or by execution it self are applied by application form. Wiping out intact claims during bankruptcy is possible by applying of application form as well.

Zabezpečený veriteľ úveru na bývanie je oprávnený sa prihlásiť, iba ak je už pohľadávka z úveru na bývanie v celom rozsahu splatná, alebo ak sa prihlásil zabezpečený veriteľ, ktorého zabezpečovacie právo je skoršie v poradí. Ak sa zabezpečená pohľadávka neprihlási zabezpečený veriteľ je oprávnený domáhať sa uspokojenia zabezpečenej pohľadávky iba z predmetu zabezpečovacieho práva, ibaže bolo oddĺženie zrušené pre nepoctivý zámer dlžníka.

Secured creditor of housing loan is entitled to register only if the housing loan claim is already fully payable or if secured creditor, whose security law is listed higher in order, had registered. If the secured claim is not registered, the secured creditor is entitled to claim the satisfaction of the secured claim only from the subject of the security right, except that the bankruptcy has been canceled for the debtor's dishonest intention.

V konkurze môže svoje práva uplatniť prihláškou aj ten, kto by s poukazom na výhradu vlastníctva mohol inak žiadať vylúčenie veci zo súpisu alebo ten, kto dlžníkovi prenajal vec za dohodnuté nájomné na dobu určitú s cieľom prevodu prenajatej veci do vlastníctva dlžníka. Takí veritelia právo uplatňujú v konkurze rovnako ako by uplatňovali zabezpečovacie právo. Taký veriteľ prihláškou poveruje správcu na súpis a speňaženie veci s výhradou vlastníctva. Na postavenie takéhoto veriteľa sa použijú primerane ustanovenia upravujúce postavenie zabezpečeného veriteľa (§ 29 ods. 9 a 10 ZoKR).

Anyone who could request to wipe assets off the inventory of property or who leased an asset to the debtor in exchange for agreed wage for fixed period with an intention of transferring the hired asset's ownership to the debtor can apply his rights by application form with pointing on a reserve ownership during the bankruptcy. This creditors are entrusting insolvency administrator to catalog and sell the assets with reserve ownership by application form. Provisions establishing the status of secured creditors are accordingly applied to this creditors (§ 29 ods. 9 a 10 BRA).

V konkurze uplatňuje svoju pohľadávku prihláškou aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako dlžníkovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku dlžníka. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom jeho pohľadávka bude pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená (§ 167l ods. 2 ZoKR).

In the bankruptcy a creditor, who has the claim towards other person as the bankrupt, if it is assured by the security right referring to the property of the bankrupt, also applies his claim by the application. Such creditor can be satisfied in the bankruptcy only from the gains acquired by encashing the property, which ensures his claim, whereby the rights to vote at the meeting of the creditors can exercise only in that extent, in which his claim will be probably satisfied from the property, by which it is assured (§ 167I sec. 2 BRA).

Ak ide o zahraničného veriteľa, ktorý má svoj obvyklý pobyt, bydlisko alebo registrované sídlo v inom členskom štáte, ako je štát, v ktorom sa začalo konanie, vrátane daňových orgánov a orgánov sociálneho zabezpečenia členských štátov; prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa článku 55 Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č.2015/848 z 20. mája 2015 (§28 ods. 2 ZoKR).

If it is a foreign creditor which has its habitual residence, domicile or registered office in a Member State other than the State of the opening of proceedings, including the tax authorities and social security authorities of Member States, the application is submitted to the administrator electronically using the appropriate form according to Article 55 of the Regulation of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 dated 20th of May 2015 (§ 28 sec 2 BRA).

Za začiatok lehoty na prihlásenie pohľadávok do konkurzu sa považuje deň nasledujúci po zverejnení uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku (§ 199 ods. 9 druhá veta ZoKR).

The beginning of the period for registration of the claims to the bankruptcy shall be considered the day following the publishing of the resolution on declaring the bankruptcy in the Commercial report (§ 199 sec. 9 second sentence BRA).

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je dotknuté. Zapisanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správcu zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 167I ods. 3 ZoKR).

If the creditor delivers the application later to the trustee, the application shall be taken into consideration, but the creditor cannot exercise the right to vote. The right to proportional satisfaction of the creditor shall not be touched. The registration of such claim into the list of the claims publishes the trustee in the Commercial report with stating the creditor and the registered sum (§ 167I sec. 3 BRA).

Doručenie prihlášky správcovi má pre plynutie premlčacej lehoty a zánik práva rovnaké právne účinky ako uplatnenie práva na súde (§ 167I ods. 3 ZoKR).

The delivery of the application to the trustee has for the course of the period of limitation and the termination of right the same legal effects as enforcement of right by the court (§ 2167I sec. 3 BRA).

Prihláška musí byť podaná v slovenskom jazyku, elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa článku 55 Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č.2015/848 z 20. mája 2015 a musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko veriteľa, ak ide o fyzickú osobu, alebo obchodné meno, meno a priezvisko, ak sa odlišuje od obchodného mena, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a miesto podnikania veriteľa, ak ide o fyzickú osobu podnikateľa, alebo názov, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a sídlo veriteľa, ak ide o právnickú osobu, b) meno, priezvisko a bydlisko úpadcu, ak ide o fyzickú osobu, alebo obchodné meno, meno a priezvisko, ak sa odlišuje od obchodného mena, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a miesto podnikania úpadcu, ak ide o fyzickú osobu podnikateľa, alebo názov, identifikačné číslo alebo iný identifikačný údaj a sídlo úpadcu, ak ide o právnickú osobu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky (§ 29 ods. 1 ZoKR).

The application must be submitted the Slovak, electronically using the appropriate form according to Article 55 of the Regulation of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 dated 20th of May 2015 and must include basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence of the creditor, if it is a natural person, or business name, first and last name, if it differs from the business name, identification number or other identification data and place of business of the creditor, if it is a natural person of an entrepreneur, or name, identification number or other identification data and registered office of the

creditor, if it is a legal entity, b) name, surname and residence of the bankrupt, if it is a natural person, or business name, first and last name, if it differs from the business name, identification number or other identification data and place of business of the bankrupt, if it is a natural person of an entrepreneur, or name, identification number or other identification data and address of the bankrupt, if it is a legal entity, c) the legal reason for the origination of the claim, d) the order of satisfaction of the claim from a general point of view, e) the total amount of the claim (§ 29 sec. 1 BRA).

Pre každú zabezpečenú pohľadávku musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods. 2 ZoKR).

For each assured claim one application must be submitted with stating the assured sum, type, order, subject and legal reason of establishment of the security right (§ 29 sec. 2 BRA).

Celková suma pohľadávky sa v prihláške rozdelí na istinu a príslušenstvo, pričom príslušenstvo sa v prihláške rozdelí podľa právneho dôvodu vzniku (§ 29 ods. 4 ZoKR).

The total amount of claim in the application form shall be divided into principal and interest with the legal cause of the interests (§ 29 sec. 4 BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZoKR).

The claim shall be alleged in Euros. If the claim is not alleged in Euros, the sum of the claim shall be stated by the trustee by the conversion according to the exchange rate determined and published on the day of bankruptcy declaration by the European Central Bank or National Bank of Slovakia. If the claim is alleged in currency, whose reference exchange rate is not stated or published by the European Central Bank or by the National Bank of Slovakia, the sum of the claim shall be determined by the trustee with professional care (§ 29 sec. 5 BRA)

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods. 6 ZoKR).

To the claim shall be attached the documents, which prove the stated facts. The creditor, who is the accounting unit, determines in the application a statement, if he accounts the claim in the accountancy, in which extent, or possible reasons, why he does not accounts the claim in the accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZoKR).

The creditor, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to determine his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing them in the Commercial report (§ 29 sec. 8 BRA).

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZoKR).

The submission, by which the claim was alleged, which will be alleged in the bankruptcy by an application, cannot be corrected nor amended (§ 30 sec. 2 BRA).

Tento oznam sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č.2015/848 z 20. mája 2015.

This notice refers to the creditors which has its habitual residence, domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Regulation of the European Parliament and Council (EÚ) No. 2015/848 dated 20th of May 2015.

V Nitre dňa 07.05.2024 / In Nitra on 07.05.2024

JUDr. Roman Nagy , správca / Bankruptcy trustee